WIKIPEDIA

Piedra de Rosetta

Plantía:Ficha d'artefautu arqueolóxicu

La **piedra de Rosetta** ye un fragmentu d'una antigua llábana exipcia de granodiorita inscrita con un decretu publicáu en Menfis nel añu 196 e.C. en nome del faraón Ptolomeo V. El decretu apaez en tres escritures distintes: el testu cimeru en xeroglíficos exipcios, la parte Entemedia n'escritura demótico y la inferior en griegu antiguu. Gracies a que presenta esencialmente'l mesmu conteníu nes trés inscripciones, con diferencies menores ente elles, esta piedra facilitó la clave pal entendimientu modernu de los xeroglíficos exipcios.

Orixinalmente allugada dientro d'un templu, la llábana foi probablemente treslladada mientres la dómina paleocristiana o la Edá Media y finalmente usada como material de construcción nun fuerte cerca de la llocalidá de Rashid (Rosetta), nel delta del Nilu. Ellí atopóse'l 15 de xunetu de 1799 pol soldáu Pierre-François Bouchard mientres la campaña francesa n'Exiptu. Les tropes britániques ganaron a los franceses n'Exiptu en 1801 y la piedra orixinal acabó en posesión inglesa so la Capitulación d'Alexandría. Tresportada a Londres, ta espuesta al públicu dende 1802 nel Muséu Británicu, onde ye la pieza más visitada.

Por cuenta de que foi'l primer testu multillingüe antiguu descubiertu en tiempos modernos, la Piedra de Rosetta espertó l'interés públicu pol so potencial pa descifrar l'hasta entós inintelixible escritura xeroglífica exipcia, y en consecuencia les sos copies litográfiques y de yelsu empezaron a circular ente los museos y los eruditos europeos. La primera traducción completa del testu en griegu antiguu apaeció en 1803, pero nun foi hasta 1822 cuando Jean-François Champollion anunció en París el descifráu de los testos xeroglíficos exipcios, muncho primero de que los llingüistes fueren capaces de lleer con seguridá otres inscripciones y testos del antiguu Exiptu. Les principales meyores de la decodificación fueron la reconocencia de que la llábana ufierta tres versiones del mesmu testu (1799), que'l testu demóticu usa caráuteres fonéticos pa escribir nomes estranxeros (1802), que'l testu xeroglíficu faelo asina tamién y tien semeyances xenerales col demóticu —Thomas Young en 1814— y que, amás de ser usaos pa los nomes estranxeros, los caráuteres fonéticos usáronse tamién pa escribir pallabres natives exipcies —Champollion ente 1822 y 1824—.

Más tarde afayáronse dos copies fragmentaries del mesmu decretu, y na actualidá conócense delles inscripciones exipcies billingües y trillingües, incluyíos dos decretos ptolemaicos, como'l Decretu de Canopus del 238 e.C. y el Decretu de Menfis de Ptolomeo IV, c. 218 e.C. Por ello, anque la Piedra de Rosetta yá nun ye única, foi un referente esencial pal entendimientu actual de la lliteratura y la civilización del Antiguu Exiptu ya'l mesmu términu «Piedra de Rosetta» úsase güei n'otros contestos como'l nome de la clave esencial pa un nuevu campu de la conocencia.

Desque s'atopó, la piedra foi oxetu de rivalidaes nacionales, incluyida la so tresferencia de manes franceses a britániques mientres les guerres napoleóniques, un llargu alderique sobre'l valor relativu de les contribuciones de Young y Champollion al so desciframientu y, dende 2003, demandes pa la torna de la llábana a Exiptu.

Conteníu

Descripción

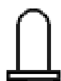
La Piedra de Rosetta tien 112,3 cm d'altor, 75,7 cm d'anchor y 28,4 cm d'espesor,[1] ente que'l so pesu calcúlase aproximao en 760 kilogramos.[1] Presenta tres inscripciones: la cimera en xeroglíficos del antiguu Exiptu, la central n'escritura demótica exipcia y la inferior en griegu antiguu.[2] La superficie frontera ta apolazada y les inscripciones llixeramente incises nella, los llaterales tán anidiaos y la parte posterior ta toscamente trabayada, ensin dulda porque nun taba a la vista nel so allugamientu orixinal.[3][4]

La llábana descríbese como «una piedra de granitu negru, con tres inscripciones… atopada en Rosetta» nun catálogu modernu de los oxetos descubiertos pola espedición francesa a Exiptu.[5] En dalgún momentu dempués de la so llegada a Londres les inscripciones de la llábana rellenáronse con tiza blanca pa faeles más lleíbles, ente que'l restu de la superficie foi cubierta por una capa de cera de carnaúba destinada a protexela de los deos de los visitantes,[6] lo que-y dio un color negru a la piedra, que llevó a la so identificación enquivocada como basaltu negru.[7] Estos añadíos retiráronse nuna llimpieza que se-y prauticó en 1999 y que reveló'l gris escuro orixinal, el rellumu de la so estructura cristalina y les vetes roses que percuerren la so esquina cimera esquierda.[8] Les comparances cola colección Klemm de piedres exipcies allugada nel Muséu Británicu amosó'l so gran paecíu cola roca d'una pequeña cantera de granodiorita en Gebel Tingar, na vera occidental del Nilu y al oeste d'Elefantina, na rexón d'Asuán, onde les piedres de granodiorita presenten esta peculiar veta rosácea.[3]

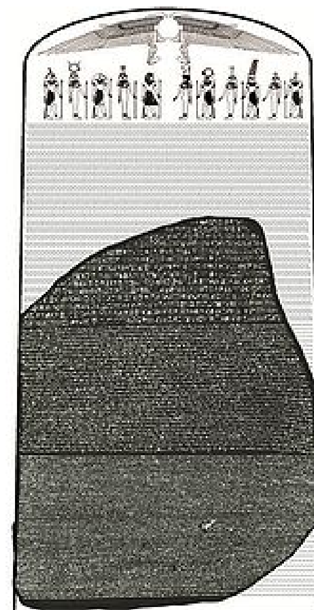
Llábana orixinal

La piedra de Rosetta ye un fragmentu d'una llábana más grande, anque darréu nun s'atoparon otres partes del llugar nel que s'atopó.[9] Por cuenta de que fálten-y fragmentos, nengunu de los sos testos ta completu. El más estropiáu ye'l superior, escritu en xeroglíficu, del que solo son visibles catorce llinies, toes atayaes nel so llau derechu y dolce d'elles incompletes nel llateral esquierdu. El siguiente rexistru escritu en demóticu sobrevivió meyor, pos tien trenta y dos llinies, de les que catorce tán llixeramente estropiaes nel llau derechu. El testu inferior, en griegu, cunta con cincuenta y cuatro llinies, ventisiete d'elles completes y el restu gradualmente estropiaes pol frayatu diagonal de la esquina inferior derecha de la llábana.[10]

La estensión completa del testu xeroglíficu y el tamañu total de la llábana orixinal, de la que la Piedra de Rosetta ye solo un fragmentu, puede valorase por comparanza con otres llábanes que perduraron, incluyíes otres copies del mesmu decretu. L'anterior decretu de Canopo, creáu nel 238 e.C. mientres el reináu de Ptolomeo III, tien 219 cm d'altu y 82 d'anchor, y contién trenta y seis llinies de testu xeroglíficu, setenta y tres de demóticu y setenta y cuatro de griegu con testos de llargor asemeyáu.[11] Con esta comparanza puede albidrase que se perdieron catorce o quince llinies del testu xeroglíficu de la Piedra de Rosetta, unos 30 cm.[12] Amás de les inscripciones que de xuru presentaba una escena que representaba al faraón presentándose a los dioses, coronada por un discu aláu (Behedety) como na llábana de Canopus. Estos paralelismos, y un signu xeroglíficu pa «llábana»



na mesma piedra —O26 de la llista de Gardiner— suxeren que orixinalmente tenía un remate cimeru arrondáu[2][13] con un altor qu'algamaba los 149 cm.[13]



Una posible recreación de la llábana orixinal.

El decretu de Menfis ya'l so contestu

La llábana ellaboróse tres la coronación de Ptolomeo V y inscribióse-y un decretu qu'establecía'l cultu divín al nuevu gobernante,[14] dictáu por un congresu de sacerdotes aconceyaos en Menfis. La fecha que se da del mesmu, «4 Xandicus» del calendariu macedoniu y «18 Meshir» del exipciu, correspuenden col 27 de marzu de 196 e.C., novenu añu del reináu de Ptolomeo V. Esto confírmase al producise'l nomamientu de cuatro sacerdotes qu'oficiaron nel mesmu añu: Aëtus, fíu d'Aëtus, foi sacerdote del cultu divín d'Alexandru Magno y los cinco Ptolomeos hasta'l mesmu Ptolomeo V. Los otros trés sacerdotes, nomaos por orde na llábana, dirixíen el cultu de Berenice Evergetes, esposa de Ptolomeo III, Arsínoe II Filadelfo —hermana y esposa de Ptolomeo II— y Arsínoe Filopator, madre de Ptolomeo V.[15] Sicasí, dase una segunda fecha nel testu griegu y nel xeroglíficu, correspondiente col 27 de payares del 197 e.C., aniversariu oficial de la coronación de Ptolomeo V.[16] La inscripción en demóticu ta en contradicción con esti datu, pos inclúi una llista de díes de marzu pal decretu y l'aniversariu,[16] y anque nun se sabe'l porqué d'estes discrepancies, ta claro que'l decretu publicóse'n 196 e.C. y tenía la intención de reestablecer el dominiu de los faraones ptolemaicos sobre Exiptu.[17]



Tetradracma cola cara del faraón Ptolomeo V.

El decretu data d'un periodu aturbolináu na historia d'Exiptu. Ptolomeo V Epífanes (faraón ente'l 204 y el 181 e.C.), fíu de Ptolomeo IV Filopator y la so hermana y esposa Arsínoe, convirtióse'n gobernante a la edá de cinco años tres la muerte repentina de los padres, dambos asesinaos, d'alcuerdu a fontes coetanees, nuna combalechadura qu'arreyó a l'amante de Ptolomeo IV, Agatoclea. Los conspiradores gobernaron Exiptu como guardianes de Ptolomeo V[18][19] hasta que, dos años dempués, españó una revolución liderada pol xeneral Tlepólemo, y Agatoclea y la so familia fueron acoradaos por una alteria n'Alexandría. Tlepólemo foi sustituyíu como tutor nel 201 e.C. por Aristómenes de Alyzia, que yera primer ministru na dómina del decretu de Menfis.[20]

Les potencies estranxeres agravaron los problemes internos del reino lágida. Antíoco III el Grande y Filipo V de Macedonia fixeron un pactu pa estremar les posesiones ultramarines d'Exiptu, pos Filipo apoderárase de delles ciudaes ya islles de Tracia y Caria, ente que la batalla de Panio (198 e.C.) causara la tresferencia de Celesiria, con Xudea incluyida, de los Lágidas a los Seléucidas. Mentanto, nel sur d'Exiptu esistía un estáu de revuelta qu'empezara sol reináu de Ptolomeo IV[16] y que tuvo liderada por Horunnefer y depués pol so socesor Anjunnefer.[21] Tanto la guerra como la revuelta interna siguíen actives cuando'l mozu Ptolomeo V foi oficialmente coronáu en Menfis a la edá de 12 años —siete años dempués del entamu del so reináu tuteláu— y cuando se publica el decretu de Menfis.[19]

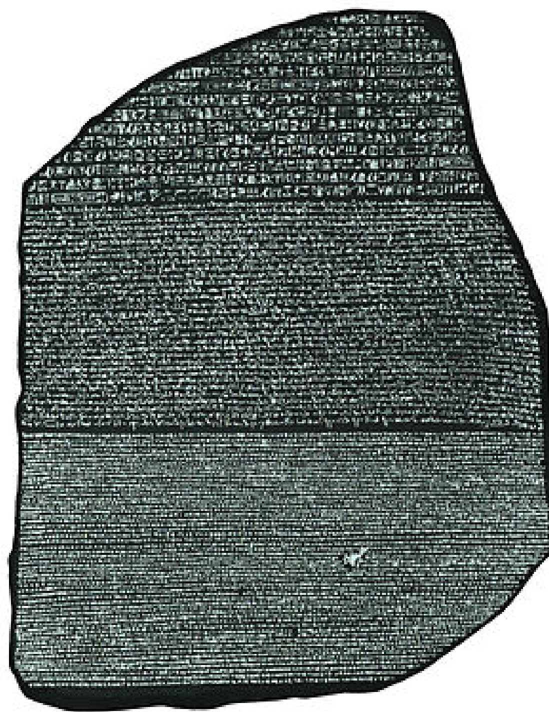
La llábana de Rosetta presenta delles semeyances con otres llábanes de donación que representen al faraón gobernante concediendo una exención d'impuestos a los sacerdotes residentes.[22] Los faraones ellaboraren esti tipu de llábanes mientres dos mil años, pos les más antigües daten del Imperiu Antiguu. Anque nes primeres etapes estos decretos yeren emitíos pol mesmu faraón, el decretu de Menfis publicáronlu los sacerdotes, garantes de la cultura tradicional exipcia.[23] El decretu dexa constancia que Ptolomeo V regaló plata y granu a los templos,[24] y que nel so octavu añu de reináu, mientres un hinchente especialmente altu del Nilu, ordenó

embalsar les agües sobrantes pa beneficiu de los llabradores.[24] En cuenta de estes aiciones los sacerdotes alzaron plegaries nel cumpleaños del faraón, el día de coronación celebraríase añalmente y tolos sacerdotes d'Exiptu sirviríen-y al pie de los otros dioses. El decretu concluye cola instrucción de qu'una copia fuera asitiada en cada templu, escrita col llinguaxe de los dioses xeroglíficu—, el llinguaxe de los documentos demóticu— y el llinguaxe de los griegos usáu pol gobiernu Ptolemaicu.[25][26]

Asegurar el favor de la casta sacerdotal yera esencial pa los faraones ptolemaicos con cuenta de caltener un control efectivu sobre'l pueblu. Los Sumos Sacerdotes de Menfis, ciudá en que foi coronáu'l faraón, yeren particularmente poderosos por ser la máxima autoridá relixosa de la dómina y tener influencia en tol reinu.[27] Cuidao que el decretu foi publicáu en Menfis, l'antigua capital d'Exiptu, en llugar d'en Alexandría, centru de gobiernu de la dinastía, rescampla que'l nuevu faraón quería ganase'l so sofitu activu.[28] Poro, anque'l gobiernu d'Exiptu sirvir del griegu dende les conquistes d'Alexandru Magnu, el decretu de Menfis, al igual que los dos anteriores decretos, incluyó testos n'exipciu p'amosar la so relevancia pal pueblu indíxena, sometíu a la minoría helénica, per mediu de la escritura sagrao venceyada a les tradiciones natives.[29]

Nun esiste una traducción definitiva del decretu a nenguna llingua moderna por cuenta de les pequeñes diferencies ente los trés testos orixinales y a que se sigue desenvolviendo la conocencia de les escritures antigües. De siguío ufiértase una trescripción de los testos del decretu, traducida de la completa versión inglesa ufiertada por Edwyn R. Bevan en *The House of Ptolemy* (1927),[30] basada nel testu griegu y con comentarios sobre les variaciones ente este y los dos testos exipcios. La versión de Bevan, resumida, empieza asina:

> :Nel reináu del mozu —quien recibió la realeza del so padre señor de les corones, gloriosu, que consolidó Exiptu y ye piadosu escontra los dioses, superior a los sos enemigos, quien restableció la vida civilizada de los homes, señor de les Fiestes de los Trenta Años, como Hefesto el Grande; un faraón, como'l Sol, el gran faraón de les rexones alta y baxa, descendiente de los Dioses Filopatores, a quien Hefesto aprobó, a quien el sol dio-y la victoria, imaxe viviente de Zeus, fíu del Sol, Ptolomeo eternu amáu por Ptah; nel novenu añu, cuando Aëtus, fíu de Aëtus, yera sacerdote d'Alejandro…;
>
> > Los sumos sacerdotes y los profetes y los qu'entren nel sagrariu pa vistir a los dioses, y el portadores de plumes y les escribes sagraos, y tolos demás sacerdotes... tando aconceyaos nel templu de Menfis nesti día, declararon:
> >
> > Desque reina'l faraón Ptolomeo, l'eternu, l'amáu de Ptah, el dios Epífanes Eucaristos, el fíu del rei Ptolomeo y la reina Arsínoe, dioses Filopatores, fueron bien beneficiaos tantu los templos como los que viven nellos, amás de tolos que d'él dependen, siendo un dios nacíu de dios y diosa (como Horus, fíu d'Isis y Osiris, quien vengó al so padre), y siendo benevolentemente dispuestu escontra los dioses, dedicó a los ingresos de los templos dineru y granu, ya invirtió enforma dineru pa la prosperidá d'Exiptu, y consolidó los templos, foi arrogante con tolos sos medios, y de los ingresos y los impuestos que recibe d'Exiptu una parte foi condonada dafechu y otra amenorgada con cuenta de que'l pueblu y tou lo demás sía prósperu mientres el so reináu… ;
> >
> > Paeció bien a los sacerdotes de tolos templos na tierra aumentar considerablemente los honores esistentes al faraón Ptolomeo, l'eternu, l'amáu de Ptah… y va celebrase una fiesta pol faraón Ptolomeo, l'eternu, l'amáu de Ptah, el Dios Epífanes Eucaristos,



Una fotografía de la piedra Rosetta en blancu y negru y altu contraste, pa dexar la so llectura.

> añalmente en tolos templos de la tierra dende'l primeru de Tot mientres cinco díes nos que se deben llucir guirlandes, realizar sacrificios y los otros honores habituales; y los sacerdotes tendrán de ser llamaos sacerdotes del Dios Epífanes Eucaristos amás de los nomes de los otros dioses a quien sirven, y el so cleru va inscribir a tolos documentos formales y los particulares tamién van poder celebrar la fiesta y alzar el mentáu altar, y tenelo nes sos cases, realizando los honores de costume nes fiestes, tantu mensual como añalmente, con cuenta de pueda ser conocida por tolos homes d'Exiptu la magnificencia y l'honor del Dios Epífanes Eucaristos el faraón, acordies con la llei.[30]

Casi con toa seguridá la llábana nun foi ellaborada na llocalidá de Rashid (Rosetta) onde s'atopó, y probablemente venga de un templu asitiáu nel interior del territoriu exipciu, de xuru la ciudá real de Sais.[31] El templu del que procedía tuvo de ser cerráu en redol al 392 d. C. cuando l'emperador del Imperiu Romanu d'Oriente, Teodosio I, ordenó la clausura de tolos templos paganos.[32] En dalgún momentu la llábana partióse y el so fragmentu más grande ye lo que güei se conoz como Piedra de Rosetta.[33] Los antiguos templos exipcios fueron utilizaos más tarde como canteres para nueves construcciones, y la llábana foi probablemente reutilizada como tal. Más tarde foi incorporada a los cimientos d'una fortaleza construyida pol sultán mamelucu Qaitbey (c. 1416/18-1496) pa defender el brazu bolbitino del Nilo en Rashid,[33] onde permaneció otros trés sieglos.[33]

Dende'l descubrimientu de la piedra de Rosetta topáronse otros dos inscripciones del decretu de Menfis: la llábana Nubayrah y una inscripción atopada nel Templu de Filé. A diferencia d'aquella, los xeroglíficos d'estes otres taben relativamente intactos y exiptólogos posteriores como Ernest Wallis Budge usar pa complementar les partes perdíes de la mesma.[34]

Afayu

Mientres la campaña n'Exiptu de Napoleón Bonaparte en 1798 l'exércitu espedicionariu diba acompañáu pola *Comisión de les Ciencies y de les Artes*, un cuerpu compuestu por 167 espertos téunicos. El 15 de xunetu de 1799, mientres los soldaos franceses baxu mandu del coronel d'Hautpoul trabayaben nel refuerzu de les defenses del fuerte Julien, asitiáu a unos 3 km al nordeste de la ciudá portuaria exipcia de Rashid (Rosetta), el teniente Pierre-François Bouchard columbró nun llugar onde los soldaos escavaren una placa con inscripciones nuna de les sos cares.[35] Él y d'Hautpoul vieron de momentu que podía ser importante ya informaron al xeneral Jacques-François Menou, que s'atopaba en Rosetta. L'afayu foi anunciáu a l'acabante crear asociación científica de Napoleón en El Cairu, el *Institut d'Égypte*, al traviés d'un informe redactáu pol miembru de la comisión Michel Ange Lancret, quien apuntaba que contenía tres inscripciones, la primera en xeroglíficos y la tercera en griegu, y suxuría acertadamente que toles inscripciones podíen ser versiones d'un mesmu testu. L'informe de Lancret, fecháu'l 19 de xunetu de 1799, foi lleíu nuna xunta del Institutu'l 25 de xunetu. Mentanto Bouchard tresportó la piedra a El Cairo por que fuera esaminada por espertos. El mesmu Napoleón inspeccionó la que yá empezara a llamase *La Pierre de Rosette* —la Piedra de Rosetta— poco primero de el so regresu a Francia n'agostu de 1799.[9]

El descubrimientu foi anunciáu en septiembre nel *Courrier de l'Égypte*, el periódicu oficial de la espedición francesa, onde un reporteru anónimu espresaba la esperanza de que la piedra fuera dalgún día la clave pa descifrar los xeroglíficos exipcios.[9] En 1800 trés de los espertos téunicos de la comisión escurrieron delles formes de faer copies de los testos de la piedra y unu d'ellos, l'imprentador y llingüista Jean-Joseph Marcel, ye reconocíu como'l primeru en decatase que'l testu central, que se pensaba siríacu, taba de fechu escritu en demóticu exipciu, raramente usáu pa inscripciones y por tantu bien pocu vistu polos eruditos de la dómina.[9] Foi l'artista ya inventor Nicolas-Jacques Cunté quien atopó la manera d'usar la piedra como un bloque d'impresión,[36] y Antoine Galland emplegó un sistema llixeramente distintu pa reproducir les inscripciones. Les impresiones resultantes fueron llevaes a París pol xeneral Charles Dugua, polo que los estudiosos europeos podríen yá ver les inscripciones ya intentar lleeles.[37]

Tres la marcha de Napoleón, les tropes franceses refugaron los ataques británicos y otomanos mientres 18 meses, hasta qu'en marzu de 1801 los ingleses desembarcaron na badea de Abukir. El xeneral Jacques-François Menou, unu de los primeres en ver la Piedra de Rosetta, yera entós comandante de la espedición francesa. Les sos tropes, incluyida la comisión, dirixir al norte escontra la mariña mediterránea p'atopase col enemigu, tresportando la piedra xuntu con otres antigüedaes. Derrotáu na batalla, Menou y los restos del so exércitu, portando la piedra, retirar a Alexandría, onde fueron arrodiaos, sitiaos y obligaos a rindise'l 30 d'agostu.[38][39]

De posesión francesa a británica

Tres la rindición surdió una apuesta sobre'l destín de los descubrimientos y afayos realizaos polos franceses n'Exiptu, ente ellos diversos artefautos, especímenes biolóxicos, notes, planos y dibuxos aconceyaos polos miembros de la comisión. Menou refugó apurrilos, alegando que pertenecíen al Institutu, pero'l xeneral británicu John Hely-Hutchinson negar a lliberar la ciudá hasta que Menou vencer a los británicos. Los académicos Edward Daniel Clarke y William Richard Hamilton, acabante llegar d'Inglaterra, aportaron a esaminar les colecciones y dixeron ver munchos oxetos que los franceses nun revelaren; nuna carta, Clarke afirmó: «atopamos na so posesión muncho más de lo qu'imaxináramos».[40]

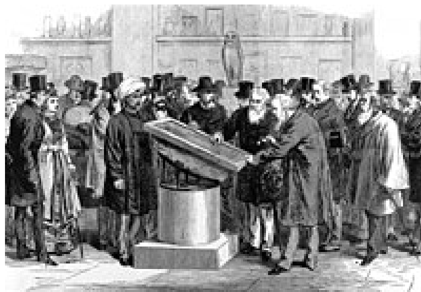

Llaterales esquierdu y derechu de la piedra de Rosetta, con inscripciones n'inglés.

Cuando Hutchinson alegó que tolos materiales yeren propiedá de la Corona británica, un académicu francés, Étienne Geoffroy Saint-Hilaire, respondió a Clarke y Hamilton que preferiríen quemar tolos sos descubrimientos — n'alusión a la llexendaria quema de la Biblioteca d'Alexandría— primero que da-y los a los británicos. Clarke y Hamilton comunicaron a Hutchinson la posición de los franceses y ésti finalmente aportó a que dellos afayos; por casu los especímenes naturales permanecieren como propiedá privada de los académicos franceses.[39][41] Al enterase, Menou reclamó rápido la Piedra de Rosetta como la so propiedá privada,[42] lo que significara la permanencia de la llábana como posesión francesa,[39] pero'l xeneral Hutchinson, quien tamién yera consciente del so valor, nun aportó al pidimientu. Finalmente algamóse un alcuerdu y la tresferencia d'oxetos foi incluyida na Capitulación d'Alexandría, roblada polos representantes de les fuercies britániques, franceses y otomanes.

Nun ta claru cómo se realizó esactamente'l pasaxe de la piedra de manes franceses a britániques, pos los rellatos difieren. El coronel Tomkyns Hilgrove Turner, quien la treslladó a Inglaterra, dixo más tarde qu'él personalmente la confiscó de manes de Menou y cargar nun armón. Nun rellatu muncho más detalláu, Edward Daniel Clarke afirma qu'un funcionariu y miembru del Institutu francés había lleváu secretamente al so alumnu John Cripps y a Hamilton a la cai tres la residencia de Menou y enseñára-yos la piedra, despinta so unes alfombres proteutores, nel equipaxe del xeneral francés. Acordies con Clarke, el so informante tarrecía que la llábana fuera robada si los soldaos francés ver. Hutchinson foi informáu y la piedra foi confiscada, siendo tresportada posiblemente por Turner y el so armón.[43]

Turner llevó la piedra a Inglaterra a bordu de la fragata francesa prindada HMS *Egyptienne*, llegando a Portsmouth en febreru de 1802.[44] Los sos órdenes yeren presentala al pie de otres antigüedaes al rei Jorge III, quien, representáu pol Secretariu de Guerra Lord Hobart, ordenó que tenía de ser asitiada nel Muséu Británicu. D'alcuerdu al rellatu de Turner, él encamentó, y Hobart aportó, a que ls llábana fuera presentada a los académicos de la Sociedá d'Anticuarios de Londres, de la que Turner yera miembru. Foi vista y aldericada ellí nuna xunta'l 11 de marzu de 1802.

Mientres 1802 la Sociedá creó cuatro modelos en yelsu de les inscripciones, que fueron apurríos a les universidaes d'Oxford, Cambridge, Edimburgu y el Trinity College de Dublín. Poco dempués fixéronse copies impreses de les inscripciones, que circularon ente los eruditos europeos, y a finales de 1802 la piedra foi tresferida al Muséu Británicu, onde permanez güei.[44] Fixéronse-y nueves inscripciones n'inglés, pintaes en blancu nos llaterales de la llosa, indicando que foi «prindada pol exércitu británicu» y «presentada pol rei Jorge III».[6]



Litografía qu'amuesa espertos inspeicionando la Piedra de Rosetta mientres el Segundu Congresu Internacional d'Orientalistes, en 1874.

La piedra foi esibida de forma casi continua nel Muséu Británicu dende xunu de 1802.[1] A mediaos del sieglu XIX axudicóse-y el númberu d'inventariu «EA 24» —«EA» significa «Egyptian Antiquities»—. Formaba parte d'una colección d'antiguos oxetos exipcios prindaos a la espedición francesa qu'incluyíen el sarcófagu de Nectanebo II o la estatua d'un sumu sacerdote de Amón.[45] Llueu s'afayó que los oxetos pedreses yeren demasiáu pesaos pa los suelos de la Casa Montagu, edificiu orixinal del Muséu Británicu, y fueron treslladaos a una nueva zona construyida dientro de la casona. La Piedra de Rosetta foi treslladada a la galería d'escultures en 1834, pocu dempués de que la Casa Montagu fuera baltada y remplazada pol edificiu qu'anguaño alluga'l Muséu Británicu.[46] D'alcuerdu a los rexistros del muséu, la Piedra de Rosetta ye'l so oxetu más visitáu[47] y la so imaxe foi la postal más vendida de la institución mientres décades.[48]

La Piedra de Rosetta foi esibida primeramente con un llixeru ángulu d'enclín sobre la horizontal y folgaba nun soporte de metal fechu a costa fecha y que riquió d'una leve talla de los sos llaterales p'asegurar la estabilidá.[46] Nun principiu nun tenía cubierta proteutora, y a pesar de los esfuercios por evitar que la tocaren los visitantes, en 1874 fíxose necesariu asitia-y una estructura de proteición.[49] Dende 2004 la piedra esponer nuna vitrina especial nel centru de la Galería d'Escultura Exipcia. Un retruque de la Piedra de Rosetta col aspeutu que presentaba a los visitantes a entamos del sieglu XIX, ensin cristal y llibre pa ser tocada, esibir na Biblioteca del Rei del Muséu Británicu.[50]



La piedra de Rosetta n'esposición en 1985.

Escontra'l final de la Primer Guerra Mundial, en 1917, los responsables del muséu taben esmolecíos polos intensos bombardeos de Londres y treslladóse la piedra pola so seguridá al pie de otros oxetos de valor. La llábana permaneció los siguientes dos años nuna estación del Ferrocarril del Serviciu Postal de Londres en Mount Pleasant, a quince metros per debaxo del nivel del suelu.[1] Amás d'en tiempu de guerra, la Piedra de Rosetta abandonó'l muséu una sola vegada, mientres un mes, n'ochobre de 1972 pa ser esibida al pie de la famosa carta de Champollion nel Muséu del Louvre de París,[48] nel 150º aniversariu de la publicación de la carta que se considera l'entamu del descifráu de los xeroglíficos exipcios. Inclusive cuando la piedra taba siendo restaurada en 1999 los trabayos llevar a cabu na galería por que siguiera tando a la vista del públicu.[51]



La piedra de Rosetta espuesta nel Muséu Británicu en 2014.

Llectura de la piedra de Rosetta

Antes del descubrimientu de la Piedra de Rosetta y el so descifráu nun s'entendíen nin la llingua nin la escritura del antiguu Exiptu, pos la so conocencia habíase perdíu pocu antes del fin del Imperiu romanu. La escritura xeroglífico habíase alloriáu especializando, pero nel periodu ptolemaicu, a partir del sieglu IV e.C., pocos exipcios yeren capaces de lleela. L'usu monumental de los xeroglíficos cesó totalmente dempués del zarru de tolos templos non cristianos nel añu 391 d. C. pol emperador romanu Teodosio I, y l'última inscripción conocida, atopada en Filé y llamada grafitu de Esmet-Akhom, ta datada'l 24 d'agostu del añu 396 d. C.[52]

Los xeroglíficos caltuvieron el so curiosu plásticu y el autores clásicos destacaron el so aspeutu, en marcáu contraste colos alfabetos griegu y llatín. Por casu, nel sieglu V d. C. el sacerdote Horapolo escribió *Hieroglyphica*, una esplicación de casi doscientos glifos con numberosos errores que, sicasí, consideróse una autoridá mientres enforma tiempu y torgó la comprensión de la escritura exipcio.[53] Más tarde, nos sieglos IX y X, los historiadores árabes del Exiptu medieval fixeron intentos de descifráu. Dhul-Nun al-Misri y Ibn Wahshiyya fueron los primeros

historiadores n'estudiar la ancestral escritura, a la que rellacionaron col contemporaneu idioma coptu usáu polos sacerdotes cristianos d'Exiptu.[54][55] Siguieron faciéndose infructuosos intentos de descifráu por eruditos europeos, especialmente por Johannes Goropius Becanus nel sieglu XVI, Atanasio Kircher nel XVII y Jörgen Zoega nel XVIII.[56] L'afayu de la Piedra de Rosetta en 1799 apurrió la información esencial perdida, que foi gradualmente revelada por una socesión d'eruditos, lo que finalmente dexó a Champollion determinar les claves d'esta misteriosa escritura.

Testu griegu

El testu griegu de la Piedra de Rosetta foi'l puntu de partida. El griegu antiguu yera bien conocíu polos estudiosos, pero los detalles del so usu mientres el periodu helenísticu como llingua de gobiernu del Exiptu ptolemaicu non tantu, pos entá nun se produxeren los descubrimientos de grandes papiros griegos. Asina, les primeres traducciones del testu griegu de la piedra amuesen qu'el traductores teníen dificultaes col contestu históricu y cola xíriga alministrativa y relixosa. L'anticuariu Stephen Weston presentó verbalmente la traducción al inglés del testu griegu nuna xunta de la Sociedá d'Anticuarios de Londres n'abril de 1802.[34][57] Mentanto, dos de les copies litográficas realizaes n'Exiptu llegaren al Institutu de Francia en París en 1801, onde'l llibreru y anticuariu Gabriel d'El Porte du Theil poner a trabayar nuna traducción del griegu. Sicasí, foi treslladáu por Napoleón a otra parte y hubo de dexar el so llabor inconclusa en manes d'un colega, el tamién historiador Hubert-Pascal Ameilhon, quien en 1803 publicó per primer vegada una traducción del testu griegu, tantu en francés como en llatín p'asegurar el so ampliu espardimientu. En Cambridge el filólogu Richard Porson trabayó na esquina perdida del testu griegu y suxurió una posible reconstrucción que foi rápido puesta en circulación pola Sociedá d'Anticuarios por aciu impresiones de la inscripción. Casi coles mesmes en Gotinga, Alemaña, l'arqueólogu Christian Gottlob Heyne fixo una nueva traducción más fiable que la de Ameilhon a partir d'una de les impresiones llegaes d'Inglaterra. Publicar por vegada primer en 1803, y foi reimpresa pola Sociedá d'Anticuarios xuntu cola traducción al inglés de Weston, el rellatu del coronel Turner y otros documentos, nuna edición especial de la so revista *Archaeologia* en 1811.[58][59]



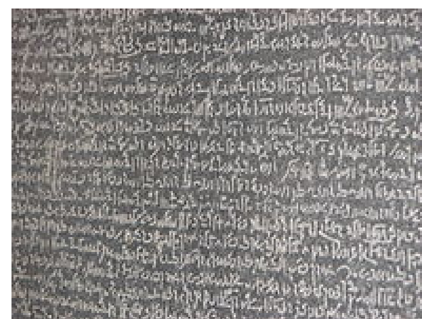
Testu griegu.



Reconstrucción del testu griegu perdíu suxurida por Richard Porson en 1803.

Testu demóticu

Nel momentu del afayu de la piedra, el diplomáticu y eruditu suecu Johan David Åkerblad taba trabayando nuna escritura poco conocida y apocayá afayada n'Exiptu, que vieno llamase demóticu. Él llamar «coptu cursivo» porque, anque tenía bien poques semeyances cola posterior escritura copto, taba convencíu de que foi usada pa rexistrar de dalguna forma'l idioma coptu, deriváu direutamente de la llingua del antiguu Exiptu. L'orientalista francés Antoine-Isaac Montés de Sacy, que tuviera falando d'esti trabayu con Åkerblad, recibió en 1801 de Jean-Antoine Chaptal, ministru francés del Interior, una de les primeres impresiones litográficas de la Piedra de Rosetta y diose cuenta de que'l testu entemediu yera esa mesma escritura. Él y Åkerblad poner a trabayar, dambos centraos nel testu entemediu y asumiendo que yera una escritura alfabética. Intentaron, en comparanza col griegu, identificar dientro del testu desconocíu ónde tendríen de tar los nomes helenos. En 1802 Montés de Sacy informó a Chaptal qu'identificara cinco nomes —«*Alexandros*», «*Alexandreia*», «*Ptolemaios*», «*Arsinoe*» y el títulu de Ptolomeo, «*Epífanes*»—, y mientres, Åkerblad publicó un alfabetu de 29



Testu demóticu.

lletres, más de la metá de les cualos yeren correutes, qu'identificara a partir de los nomes griegos nel testu demóticu.[34] Sicasí, dambos estudiosos nun pudieron identificar el restu de calteres del testu entemediu, que como sabemos agora contién símbolos ideográficos al pie de los fonéticos.[60]

Tabla de Johan David Åkerblad colos símbolos fonéticos demóticos y los sos equivalentes del alfabetu coptu (1802).

Testu xeroglíficu

Montés de Sacy dexó de trabayar na piedra, pero fixo otra contribución. En 1811, inducíu poles conversación con un estudiante chinu sobre la escritura chino, consideró una suxerencia que-y fixera l'arqueólogu danés Georg Zoëga en 1797 alrodiu de que los nomes estranxeros nos xeroglíficos exipcios pudieren tar escritos fonéticamente. Tamién recordó qu'antes, en 1761, l'arqueólogu francés Jean-Jacques Barthélemy suxuriera que los calteres del interior de los cartuchos xeroglíficos yeren nomes propios. Asina, cuando Thomas Young, secretariu de Rellaciones Esteriores de la Royal Society de Londres, escribiólu alrodiu de la piedra en 1814, Montesa de Sacy respondió-y cola suxerencia de que cuando intentara lleer testu xeroglíficu tendría de mirar los cartuchos que teníen de contener los nomes griegos y tratar d'identificar calteres fonéticos nellos.[61]



Testu xeroglíficu.

Young facer, con dos resultaos que prepararon el camín pal descifframientu final. Afayó nel testu xeroglíficu los calteres fonéticos «p t o l m y s», que fueron usaos pa escribir el nome griegu «Ptolemaios». Tamién se decató de qu'estos calteres paecer a los equivalentes na escritura demótico, y siguió señalando otres 80 semeyances ente los testos xeroglíficu y demóticu de la piedra, lo que foi un descubrimientu importante porque se pensaba que dambos yeren totalmente distintos. Esto llevólu a deducir correchamente que la escritura demótico yera solu en parte fonética, y que tamién contenía calteres ideográficos qu'asonsañaben a los xeroglíficos. Les nueves idees de Young fueron importantes nel llargu artículu «Egypt» con que contribuyó a la *Encyclopædia Britannica* en 1819. Sicasí, yá nun avanzó más.[62]

Tabla de Champollion colos calteres fonéticos xeroglíficos y los sos equivalentes demóticos y griegos (1822).



Jean-François Champollion.

En 1814 Young intercambiara correspondencia sobre la piedra per primer vegada con Jean-François Champollion, un profesor francés de Grenoble qu'escribiera un trabayu académicu sobre l'antiguu Exiptu. Champollion vio en 1822 copies de les curties inscripciones xeroglífiques y grieges del obeliscu de Filé, nel que l'aventureru y exiptólogu británicu William John Bankes había señaláu tentativamente los nomes «Ptolomeo» y «Kleopatra» en dambos idiomes,[63] a partir de lo cual Champollion identificó los calteres fonéticos «*k l y o p a t r a*».[64] Sobre esta base y la de los nomes estranxeros na Piedra de Rosetta construyó rápido un alfabetu de calteres xeroglíficos fonéticos qu'apaecen, escritos de la so mano, nel so célebre carta a M. Dacier, unviada a fines de 1822 para Bon-Joseph Dacier, secretariu de l'Academia de les inscripciones y llingües antigües, y darréu publicada pola Academia. Esta carta marca'l verdaderu puntu d'inflexón pa la comprensión de los xeroglíficos exipcios, non

namái pola tabla del alfabetu y el testu principal, sinón tamién pol so epílogu, nel que Champollion señala que non solo apaecen en calteres fonéticos los nomes griegos, sinón tamién los nomes exipcios nativos. Mientres 1823 confirmó esto al identificar los nomes de los faraones Ramsés y Tutmosis escritos en cartuchos muncho más antiguos copiaos por Bankes en Abu Simbel y unviaos a Champollion pol arquiteutu Jean-Nicolas Huyot. A partir d'esti puntu les hestories sobre la Piedra de Rosetta y el desciframientu de los xeroglíficos diverxen, pos Champollion basar n'otros munchos testos pa desenvolver la primer gramática del antiguu Exiptu y un diccionariu de xeroglíficos, dambos publicaos tres la so muerte.[65]

Llabor posterior

El trabayu actual na piedra centrar na conocencia completa de les inscripciones y el so contestu por aciu la comparanza de caúna de los trés versiones ente elles. En 1824 l'eruditu clasicista Antoine-Jean Letronne comprometer a realizar una nueva traducción lliteral del testu griegu pal usu de Champollion, y este a cambéu prometió un analís de tolos puntos en que paecíen diferir los trés versiones. Tres la muerte repentina de Champollion en 1832 non pudo atopase el so proyeutu d'analís, y el trabayu de Letronne enllancóse. A la muerte en 1838 de François Salvolini, antiguu alumnu y asistente de Champollion, este y otros proyeutos perdíos atopar ente los sos papeles, demostrando amás que la publicación de Salvolini sobre la piedra en 1837 yera plaxu. Letronne foi capaz a la fin de completar el so comentariu sobre'l testu griegu y la so nueva traducción al francés, qu'apaeció en 1841. Mientres la década de 1850 dos exiptólogos alemanes, Heinrich Karl Brugsch y Max Uhlemann, realizaron traducciones llatines revisaes basaes nos testos demóticu y xeroglíficu.

La cuestión sobre cuál ye'l testu orixinal del que los otros dos son traducciones sigue siendo revesosa. En 1841 Letronne intentó demostrar que la orixinal yera la versión griega, l'idioma del gobiernu exipciu so la dominación ptolemaica. Ente'l autores recién, John Ray afirmó que «los xeroglíficos yeren les inscripciones más importantes sobre piedra: taben ende por que los lleeren los dioses y el más eruditu de los sos sacerdotes».[2] Philippe Derchain y Heinz Josef Thissen argumentaron que los trés versiones fueron creaes simultáneamente, ente que Stephen Quirke ve nel decretu «una entrevesgada fusión de tres tradiciones testuales vitales».[66] Richard Parkinson señala que la versión xeroglífica, alloñada del formalismu arcaicu, cai de xemes en cuando nun llinguaxe cercanu al rexistru demóticu que los sacerdotes usaben más de cutiu na vida diaria.[23] El fechu de que los trés versiones nun puedan ser comparaes vierbu a vierbu ayuda a entender por qué'l so desciframientu foi más difícil de lo primeramente esperao, especialmente p'aquellos estudiosos que taben esperando una clave billingüe esacta pa los xeroglíficos exipcios.[67]

Rivalidaes

La historia del descifráu de la Piedra de Rosetta tuvo marcada pol alderique sobro la precedencia y el plaxu ente los sos estudiosos, inclusive antes del asuntu Salvolini. El trabayu de Thomas Young ye reconocíu na carta de Champollion a M. Dacier en 1822, pero de forma incompleta: por casu, James Browne, un subeditor de la *Encyclopædia Britannica* que publicara l'artículu de Young de 1819, contribuyó de forma anónima con una serie d'artículos nel *Edinburgh Review* en 1823, allabando'l trabayu de Young y denunciando el plaxu «ensin escrúpulos» de Champollion.[68][69] Estos artículos fueron traducíos al francés por Julius Klaproth y editaos en forma de llibru en 1827, ente que la publicación del trabayu del propiu Young en 1823 reafitó les sos contribuciones. Les prontes muertes de Young y Champollion, en 1829 y 1832 respeutivamente, nun punxeron fin a estos alderiques, y el trabayu sobre la llábana publicáu en 1904 por Ernest Wallis Budge, conservador del Muséu Británicu, punxo una énfasis especial nes contribuciones de Young en contraste coles de Champollion.[70] A principios de la década de 1970 los visitantes


Place des écritures. Una copia xigante de la piedra de Rosetta creada por Joseph Kosuth en Figeac, Francia, llugar de nacencia de Jean-François Champollion.

franceses del muséu quexáronse que la semeya de Champollion yera más pequeña qu'una de Young nun panel informativu axacente, ente que los visitantes ingleses opinaben lo contrario. En realidá dambes semeyes yeren del mesmu tamañu.[48]

Pidimientos de repatriación a Exiptu

En xunetu de 2003, con motivu del 250 aniversariu del Muséu Británicu, Exiptu solicitó per primer vegada la torna de la Piedra de Rosetta. Zahi Hawass, l'entós xefe del Conseyu Supremu d'Antigüedaes d'Exiptu, pidió que la piedra fuera repatriada al país. En declaraciones a los periodistes, encamentaba: «Si los británicos quieren ser recordaos, si quieren recuperar la so reputación, tendríen d'ufiertase a devolver la Piedra de Rosetta porque ye'l símbolu de la nuesa identidá exipcia».[71] Dos años dempués, en París, repitióse'l pidimientu incluyendo la piedra como unu de los munchos oxetos esenciales pertenecientes al heriedu cultural exipcia, una llista que tamién incluyía'l icónico bustu de Nefertiti del Muséu Exipciu de Berlín, una estatua de Hemiunu, arquiteutu de la Gran Pirámide de Guiza y perteneciente al Roemer- und Pelizaeus-Museum de Hildesheim, el zodiacu de Dendera del Louvre de París y el bustu d'Anjaf del Muséu de Belles Artes de Boston.[72] En 2005 el Muséu Británicu agasayó a Exiptu un retruque de tamañu real de la llábana, primeramente espuesta nel anováu Muséu Nacional de Rashid, cercanu al llugar en que s'atopó la llábana.[73] En payares d'esi mesmu añu Hawass suxurió un préstamu de tres meses de la Piedra de Rosetta, de la que repitía que l'oxetivu final yera la so torna definitiva,[74] pero n'avientu de 2009 propunxo dexar de reclamar la so devolución si'l Muséu Británicu emprestar mientres tres meses pa l'apertura del Gran Muséu Exipciu de Guiza en 2013.[75] Como John D. Ray señaló, «va llegar el día en que la piedra pasaría más tiempu nel Muséu Británicu qu'el que lo fixo en Rosetta».[76]

Esiste una fuerte oposición ente los museos nacionales a la devolución d'oxetos d'importancia cultural internacional como la Piedra de Rosetta. Nesti sentíu, en respuesta a los repitíos pidimientos griegos pa la devolución de los Mármoles de Elgin y solicitúes similares a otros museos de too el mundu, en 2002 unos trenta importantes museos de dellos países, ente ellos el Muséu Británicu, emitieron un comunicáu conxuntu declarando que «los oxetos adquiríos en dómines anteriores tienen de ser consideraos a la lluz de les distintes sensibilidaes y valores d'esa dómina pasada», y que «los museos nun sirven solo a los ciudadanos d'una nación, sinón a xente de toles naciones».[77]

Usu idiomáticu



Un retruque de la piedra de Rosetta en Rashid (Rosetta), Exiptu.

El términu «*Piedra de Rosetta*» utilizóse idiomáticamente pa definir una evidencia crucial pal procesu de descifráu d'información codificada, especialmente cuando una pequeña pero representativa amuesa ye reconocida como la clave pa la comprensión d'un tou más ampliu.[78] Acordies con el *Oxford English Dictionary*, el primer usu figurativu del términu apaeció na edición de 1902 de la *Encyclopædia Britannica* nuna entrada del analís químicu de la glucosa.[78] Un usu casi lliteral de la frase apaez na novela de H. G. Wells de 1933 *La forma de les coses por venir*, na que'l protagonista atopa un manuscritu redactáu en taquigrafía que-y apurre una clave pa entender información esvalixada escrita a mano y a máquina.[78] Seique'l so usu más importante y destacáu na lliteratura científica dar el ganador del premiu Nobel Theodor W. Hänsch nun artículu de 1979 na revista *Scientific American* sobre la espectroscopia, onde diz que «l'espectru de los átomos d'hidróxenu demostró ser la Piedra de Rosetta de la física moderna: una vegada qu'esti patrón de llinies foi descifráu, podrán entendese munches otres coses».[78]

Dende entós el términu foi llargamente utilizáu n'otros contestos. Por casu, la conocencia total del conxuntu d'antígenos leucocitarios humanos foi descritu como «la Piedra de Rosetta de la inmunoloxía»,[79] y la planta crucífera *Arabidopsis thaliana* tamién foi llamada «la Piedra de Rosetta de la dómina de floriamientu».[80] Un biltu de rayu gamma en conxunción con una supernova foi definíu una Piedra de Rosetta pa entender l'orixe d'esos

biltos de rayos,[81] y la ecografía Doppler l'equivalente pa los intentos de la medicina por entender el complexu procesu pol que'l ventrículu esquierdu del corazón humanu pue ser enllenáu nes diverses formes de disfunción diastólica.[82]

El nome de la llábana exipcia tamién foi recurrente pa bautizar delles formes de software de traducción. Rosetta Stone ye una marca de software p'aprender idiomes creáu por Rosetta Stone Ltd., US. «Rosetta» ye la denominación d'un traductor llixeru dinámicu» que dexa que les aplicaciones compiladas pa un procesador PowerPC puedan executase nos sistemes d'Apple con un procesador x86. «Rosetta» ye una ferramienta de traducción en llinia p'ayudar a la llocalización de software, desenvuelta y caltenida por Canonical Ltd. como parte del proyeutu Launchpad. De la mesma, Rosetta@home ye un proyeutu de computación distribuyida pa predicir (o traducir) estructures proteíniques. El proyeutu Rosetta de la Long Now Foundation aspira a arrexuntar toles llingües anguaño en peligru de desapaición, y cuenta con un archivu de 1500 idiomes. La sonda espacial Rosetta foi una misión de doce años (2004-2016) pa estudiar el cometa 67P/Churiumov-Guerasimenko cola esperanza de que determinar la so composición revele los oríxenes del sistema solar.

Ver tamién

- Treslliteración de los xeroglíficos
- Inscripción de Behistún, crucial pa descifrar la escritura cuneiforme.
- Proyeutu Rosetta

Referencies

1. The British Museum. «The Rosetta Stone (http://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details.aspx?objectId=117631&partId=1&searchText=rosetta+stone&page=1)» (inglés).
2. Ray, 2007, p. 3.
3. Middleton y Klemm (2003) pp. 207–208
4. Parkinson et al. (1999) p. 28
5. Bierbrier (1999) pp. 111–113
6. Parkinson et al. (1999) p. 23
7. *Synopsis* (1847) pp. 113–114
8. Miller et al. (2000) pp. 128–132
9. Parkinson et al. (1999) p. 20
10. Budge (1913) pp. 2–3
11. Budge (1894) p. 106
12. Budge (1894) p. 109
13. Parkinson et al. (1999) p. 26
14. Parkinson et al. (1999) p. 25
15. Clarysse y Van der Veken (1983) pp. 20–21
16. Parkinson et al. (1999) p. 29
17. Shaw y Nicholson (1995) p. 247
18. Tyldesley (2006) p. 194
19. Clayton (2006) p. 211
20. Bevan (1927) pp. 252–262 (http://penelope.uchicago.edu/Thayer/Y/Gazetteer/Prestes/Africa/Egypt/_Texts/BEVHOP/8*.html)
21. Assmann (2003) p. 376
22. Kitchen (1970) p. 59
23. Parkinson (2005) p. 13
24. Bevan (1927) pp. 264–265
25. Ray (2007) p. 136
26. Parkinson et al. (1999) p. 30
27. Shaw (2000) p. 407
28. Walker y Higgs (editors, 2001) p. 19
29. Bagnall y Derow (2004) (non. 137 en versión online)
30. Bevan (1927) pp. 263–268 (http://penelope.uchicago.edu/Thayer/Y/Gazetteer/Prestes/Africa/Egypt/_Texts/BEVHOP/8*.html)
31. Parkinson (2005) p. 14
32. Parkinson (2005) p. 17
33. Parkinson (2005) p. 20
34. Budge (1913) p. 1
35. Benjamin, Don C.. *Stones and stories: an introduction to archaeology and the Bible (https://books.google.com/books?id=OBcG8phWFMYC&pg=PA33)*. Fortress Press, 33. ISBN 9780800623579. Consultáu'l 20 de xineru de 2012.
36. Adkins (2000) p. 38
37. Gillispie (1987) pp. 1–38
38. Wilson (1803) vol. 2 pp. 274–284
39. Parkinson et al. (1999) p. 21
40. Burleigh (2007) p. 212
41. Burleigh (2007) p. 214
42. Budge (1913) p. 2
43. Parkinson et al. (1999) pp. 21–22
44. Andrews (1985) p. 12
45. Parkinson (2005) pp. 30–31
46. Parkinson (2005) p. 31
47. Parkinson (2005) p. 7
48. Parkinson (2005) p. 47
49. Parkinson (2005) p. 32

50. Parkinson (2005) p. 50
51. Parkinson (2005) pp. 50–51
52. Ray (2007) p. 11
53. Parkinson et al. (1999) pp. 15–16
54. El Daly (2005) pp. 65–75
55. Ray (2007) pp. 15–18
56. Ray (2007) pp. 20–24
57. Andrews (1985) p. 13
58. Budge (1904) pp. 27–28
59. Parkinson et al. (1999) p. 22
60. Robinson (2009) pp. 59–61
61. Robinson (2009) p. 61
62. Robinson (2009) pp. 61–64
63. Parkinson et al. (1999) p. 32
64. Budge (1913) pp. 3–6
65. Dewachter (1990) p. 45
66. Quirke y Andrews (1989) p. 10
67. Parkinson et al. (1999) pp. 30–31
68. Parkinson et al. (1999) pp. 35–38
69. Robinson (2009) pp. 65–68
70. Budge (1904) vol. 1 pp. 59–134
71. Edwardes y Milner (2003)
72. "Antiquities wish list" (2005)
73. "Rose of the Nile" (2005)
74. Huttinger (2005)
75. "Rosetta Stone row" (2009)
76. Ray (2007) p. 4
77. Bailey (2003)
78. *Oxford English dictionary* (1989) s.v. "Rosetta stone (http://oxforddictionaries.com/definition/Rosetta%2BStone?q=rosetta+stone)"
79. "International Team"
80. Simpson y Dean (2002)
81. Cooper (2010)
82. Nishimura y Tajik (1998)

Bibliografía

- Adkins (2000). *The keys of Egypt: the obsession to decipher Egyptian hieroglyphs*. HarperCollins. ISBN 9780060194390.
- Allen, Don Cameron. «The predecessors of Champollion». *Proceedings of the American Philosophical Society* **144** (5): pp. 527–547.
- Andrews, Carol (1985). *The British Museum book of the Rosetta stone*. British Museum Press. ISBN 9780872260344.
- Assmann (2003). *The Mind of Egypt: History and Meaning in the Time of the Pharaohs (https://books.googleca/books?id=XEMadfTi_O4C&lpg=PA376&dq=Horwennefer&pg=PP1#v=onepage&q=Horwennefer&f=false)*. Harvard University Press. ISBN 9780674012110. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- «Antiquities wish list (http://weekly.ahram.org.eg/2005/751/eg7.htm)». *Al-Ahram Weekly*. 20 de xunetu de 2005. http://weekly.ahram.org.eg/2005/751/eg7.htm. Consultáu 'l 19 de xineru de 2012.
- Bagnall, R. S. (2004). *The Hellenistic period: historical sources in translation (http://www.columbia.edu/itc/classics/bagnall/3995/readings/b-d2-9.htm)*. Blackwell. ISBN 1-4051-0133-4. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- Bailey, Martin (21 de xineru de 2003). «Shifting the blame (http://www.forbes.com/2003/01/21/cx_0121hot.html)». *Forbes.com*. http://www.forbes.com/2003/01/21/cx_0121hot.html. Consultáu 'l 19 de xineru de 2012.
- Bevan, Y. R. (1927). *The House of Ptolemy (http://penelope.uchicago.edu/Thayer/Y/Gazetteer/Prestes/Africa/Egypt/_Texts/BEVHOP/home.html)*. Methuen. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- Bierbrier, M. L. (1999). Davies, W. V. ed. *The acquisition by the British Museum of antiquities discovered during the French invasion of Egypt*. (British Museum Publications).
- Brown, V. M.; Harrell. «Aswan granite and granodiorite». *Göttinger Miszellen* **164**: p. 133-137.
- Budge, Y. A. Wallis (1894). *The mummy: chapters on Egyptian funereal archaeology (http://www.archive.org/details/cu31924086199548)*. Cambridge University Press. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- Budge, Y. A. Wallis (1904). *The decrees of Memphis and Canopus (https://books.googlefr/books?id=oDrjJjQbpi0C)*. Kegan Paul. ISBN 9780766148093. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- Budge, Y. A. Wallis (1913). *The Rosetta Stone (http://www.archive.org/details/rosettastone00budguoft)*. British Museum. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- Burleigh, Nina (2007). *Mirage: Napoleon's scientists and the unveiling of Egypt*. HarperCollins. ISBN 9780060597672.
- Clarysse, G. W. (1983). *The eponymous priests of Ptolemaic Egypt (P. L. Bat. 24)*. Brill.
- Clayton, Peter A. (2006). *Chronicles of the Pharaohs: the reign-by-reign record of the rulers and dynasties of Ancient Egypt*. Thames & Hudson. ISBN 0-500-28628-0.

- Cooper, Keith (14 d'abril de 2010). «New Rosetta Stone for GRBs as supernovae (http://www.astronomynow.com/news/n1004/14GRB/)». *Astronomy Now Online*. http://www.astronomynow.com/news/n1004/14GRB/. Consultáu 'l 5 de marzu de 2012.
- Dewachter, M. (1990). *Champollion: un scribe pour l'Egypte* (en fr). Gallimard. ISBN 9782070531035.
- Downs, Jonathan (2008). *Discovery at Rosetta: the ancient stone that unlocked the mysteries of Ancient Egypt*. Skyhorse Publishing. ISBN 9781602392717.
- Edwardes, Charlotte (20 de xunetu de 2003). «Egypt demands return of the Rosetta Stone (http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/africaandindianocean/egypt/1436606/Egypt-demands-return-of-the-Rosetta-Stone.html)». *The Daily Telegraph*. http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/africaandindianocean/egypt/1436606/Egypt-demands-return-of-the-Rosetta-Stone.html. Consultáu 'l 19 de xineru de 2012.
- El-Aref, Nevine (30 de payares de 2005). «The rose of the Nile (http://weekly.ahram.org.eg/2005/770/he1.htm)». *Al-Ahram Weekly*. http://weekly.ahram.org.eg/2005/770/he1.htm. Consultáu 'l 19 de xineru de 2012.
- El Daly, Okasha (2005). *Egyptology: the missing millennium: Ancient Egypt in medieval Arabic writings (https://books.google fr/books?id=f2Viq2w08AMC)*. UCL Press. ISBN 1844720632. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- Gillispie, C. C. (1987). *Monuments of Egypt: the Napoleonic edition*. Princeton University Press, 1–38.
- «Horwennefer (http://www.tyndalehouse.com/Egypt/ptolemies/horwennefer_fr.htm)». *Egyptian Royal Genealogy*. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- «Stolen treasures: Zahi Hawass wants the Rosetta Stone back—among other things (https://web.archive.org/web/20051201070256/http://www.cairomagazine.com/?module=displaystory&story_id=1238&format=html)». Cairo Magacín (28 de xunetu de 2005). Archiváu dende l'orixinal (http://www.cairomagazine.com/?module=displaystory&story_id=1238&format=html), el 1 d'avientu de 2005. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- «International team accelerates investigation of immune-related xenes (http://www3.niaid.nih.gov/news/newsreleases/2000/ihwg.htm)». *The National Institute of Allergy and Infectious Diseases*. 6 de setiembre de 2000. http://www3.niaid.nih.gov/news/newsreleases/2000/ihwg.htm. Consultáu 'l 5 de marzu de 2012.
- Kitchen, Kenneth A.. «Two donation stelae in the Brooklyn Museum». *Journal of the American Research Center in Egypt* **8**.
- Meyerson, Daniel (2004). *The linguist and the emperor: Napoleon and Champollion's quest to decipher the Rosetta Stone*. Ballantine Books. ISBN 9780345450678.
- Middleton, A.. «The geology of the Rosetta Stone». *Journal of Egyptian Archaeology* **89**: pp. 207–216.
- Miller, Y.; et al.. Roy, A. and Smith, P. ed. *The examination and conservation of the Rosetta Stone at the British Museum*. British Museum Publications. pp. 128–132.
- Nicholson, P. T. (2000). *Ancient Egyptian materials and technology*. Cambridge University Press.
- Nishimura, Rick A. (23 d'abril de 1998). *Evaluation of diastolic filling of left ventricle in health and disease: Doppler echocardiography is the clinician's Rosetta Stone* (http://www.sciencedirect.com/science?_ob=ArticleURL&_udi=B6T18-3SHT4PW-1G&_user=10&_coverDate=07/31/1997&_rdoc=1&_fmt=high&_orig=search&_sort=d&_docanchor=&view=c&_acct=C000050221&_version=1&_urlVersion=0&_userid=10&md5=01899803d067327985c0665055ca0ad5). Journal of the American College of Cardiology. http://www.sciencedirect.com/science?_ob=ArticleURL&_udi=B6T18-3SHT4PW-1G&_user=10&_coverDate=07/31/1997&_rdoc=1&_fmt=high&_orig=search&_sort=d&_docanchor=&view=c&_acct=C000050221&_version=1&_urlVersion=0&_userid=10&md5=01899803d067327985c0665055ca0ad5. Consultáu 'l 5 de marzu de 2012.
- (1989) *Oxford English dictionary. 2nd ed.*. Oxford University Press. ISBN 978-0-19-861186-8.
- Parkinson, Richard B. (1999). *Cracking codes: the Rosetta stone and decipherment (https://books.google.com/books?id=QD9g1mMaAAsC)*. University of California Press. ISBN 9780520223066. Consultáu'l 20 de xineru de 2012.
- Parkinson, Richard B. (2005). *The Rosetta Stone*. British Museum Press. ISBN 9780714150215.
- Quirke, Stephen (1989). *The Rosetta Stone*. Abrams. ISBN 9780810915725.
- Ray, J. D. (2007). *The Rosetta Stone and the rebirth of Ancient Egypt (https://books.google.*

com/books?id=TJCT5ajby2IC)*. Harvard University Press. ISBN 9780674024939. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- Robinson, Andrew (2009). *Lost languages: the enigma of the world's undeciphered scripts*. Thames & Hudson. ISBN 9780500514535.
- «Rosetta Stone row 'would be solved by aponderen to Egypt' (http://news.bbc.co.uk/2/hi/middle_east/8402640.stm)». *BBC News*. 8 d'avientu de 2009. http://news.bbc.co.uk/2/hi/middle_east/8402640.stm. Consultáu 'l 19 de xineru de 2012.
- Shaw, Ian (2000). *The Oxford history of Ancient Egypt*. Oxford University Press. ISBN 0-19-280458-8.
- Simpson, Gordon G. (12 d'abril de 2002). *Arabidopsis, the Rosetta Stone of flowering time?* (http://www.sciencemag.org/cgi/content/abstract/296/5566/285?ijkey=zlwRiv/qSEivQ&keytype=ref&siteid=sci). Science. http://www.sciencemag.org/cgi/content/abstract/296/5566/285?ijkey=zlwRiv/qSEivQ&keytype=ref&siteid=sci. Consultáu 'l 5 de marzu de 2012.
- Shaw, Ian (1995). *The Dictionary of Ancient Egypt*. Harry N. Abrams. ISBN 0-8109-9096-2.
- Simpson, R. S. (1996). *Demotic grammar in the Ptolemaic sacerdotal decrees*. Griffith Institute. ISBN 9780900416651.
- Simpson, R. S. (n. d.). «The Rosetta Stone: translation of the demotic text (https://web.archive.org/web/20120120065157/http://www.britishmuseum.org/explore/highlights/article_index/r/the_rosetta_stone_translation.aspx)». The British Museum. Archiváu dende l'orixinal (http://www.britishmuseum.org/explore/highlights/article_index/r/the_rosetta_stone_translation.aspx), el 20 de xineru de 2012. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.
- Solé, Robert (2002). *The Rosetta Stone: the story of the decoding of hieroglyphics*. Four Walls Eight Windows. ISBN 9781568582269.
- Spencer, Neal (2003). *Book of Egyptian hieroglyphs*. British Museum Press, Barnes & Noble. ISBN 9780760741993.
- (1847) *Synopsis of the Contents of the British Museum (https://books.google.com/?id=jHJUAAAAYAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false)*. British Museum.
- Tyldesley, Joyce (2006). *Chronicle of the Queens of Egypt*. Thames & Hudson. ISBN 0-500-05145-3.
- Walker, Susan (2001). *Cleopatra of Egypt*. British Museum Press. ISBN 0-7141-1943-1.
- Wilson, Robert Thomas (1803). *History of the British expedition to Egypt. 4th ed. (https://books.googlefr/books?id=mypLAAAAYAAJ)*. Military Library. Consultáu'l 19 de xineru de 2012.

Enllaces esternos

- Wikimedia Commons (https://commons.wikimedia.org/wiki/?uselang=ast) acueye conteníu multimedia sobre ***la Piedra de Rosetta***.
- La piedra de Rosetta nel Muséu Británicu (https://web.archive.org/web/20100706002655/http://www.britishmuseum.org/explore/highlights/highlight_objects/aes/t/the_rosetta_stone.aspx) (n'inglés)
- Información sobre la Piedra de Rosetta na páxina del Muséu Británicu (https://web.archive.org/web/20100706094328/http://www.britishmuseum.org/explore/highlights/highlight_objects/espagnol/piedra_rosetta.aspx)
- La Revista: El milagru de la piedra de Rosetta (http://www.el-mundo.es/larevista/num196/testos/rosetta.html)
- La Piedra Rosetta: datos, testos, estudios. (http://piedrarosetta.com)
- The Ancient Egypt - La Piedra de Rosetta (http://www.ancientegypt.co.uk/writing/rosetta.html) (n'inglés)
- secretu-de-la piedra-roseta-descifrada-por-champollion El secretu de la piedra Rosetta (http://arquehistoria.com/histories/el)

Control d'autoridaes	**Proyeutos Wikimedia** · Datos: Q48584 · Multimedia: Rosetta Stone (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Rosetta_Stone)

Identificadores ·
WorldCat (https://www.worldcat.org/identities/containsVIAFID/177423312) · VIAF: 177423312 (https://viaf.org/viaf/177423312) · BNF: 166886875 (https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb166886875) (data) (http://data.bnf.fr/ark:/12148/cb166886875) · GND: 4199489-9 (https://d-nb.info/gnd/4199489-9) · LCCN: n84160110 (https://id.loc.gov/authorities/n84160110) · NKC: ph685659 (https://aleph.nkp.cz/F/?func=find-c&local_base=aut&ccl_term=ica=ph685659) · SUDOC: 171067088 (https://www.idref.fr/171067088) **· Diccionarios y enciclopedies ·** Britannica: url (https://www.britannica.com/topic/Rosetta-Stone)

Sacáu de «https://ast.wikipedia.org/w/index.php?title=Piedra_de_Rosetta&oldid=3003244»

La última edición d'esta páxina foi el 9 xnt 2020, a les 09:55.

El testu ta disponible baxo la Llicencia Creative Commons Reconocimientu/CompartirIgual 3.0; puen aplicase otres cláusules más. Llei les condiciones d'usu pa más detalles.